|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ № UA/6865 от 12-05-2015** | **CONTRACT No. UA/6865 dd 12-05-2015** |
| **ИДЕНТИФИКАЦИЯ СТОРОН**  **Компания «CPM Europe B.V.»,** Амстердам, Нидерланды, с рег. № торгового реестра N 331.061.97 ТПП (выписка прилагается), дата истечения 05.01.2016, в лице коммерческого директора, г-на Эрика Де Граафа, действующего на основании доверенности, именуемая в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и  **ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «САТЕЛЛИТ»,** г. Киев, Украина, в лице Генерального Директора Тохтариц А.Г., действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемого Покупатель, с  другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем: | **IDENTIFICATION OF THE PARTIES**  **Company «CPM Europe B.V.»**, Amsterdam, the Netherlands, Reg. nr. 331.061.97 of the Chamber of Commerce (extract attached), expiry date is 05.01.2016, represented by the Commercial Director, Erik de Graaff, acting by the power of attorney, hereinafter referred to as the “Seller”, on the one part , and  **LIMITED LIABILITY COMPANY “SATELLITE”,** Kiev, Ukraine, represented by General Director Anatoliy Tokhtarits, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred as the «Buyer», on the other part, have concluded the present Contract as follows: |
| **1.ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**  1.1 Продавец продает на условиях FCA Заандам/ Роттердам, Нидерланды (согласно INCOTERMS 2010) и Покупатель покупает новое, не бывшее в употреблении оборудование для гранулирования лузги подсолнечника, в дальнейшем именуемое Товар, как предусмотрено в приложении № 2 к настоящему Контракту, которое является неотъемлемой частью настоящего контракта. | **1. subject of THE Contract**  1.1.The Seller sells on FCA Zaandam/ Rotterdam, the Netherlands (in accordance with Incoterms 2010) and the Buyer purchases the brand new and unused Equipment for sunflower seed hulls pelleting, hereinafter referred to as the Goods, as specified in Appendix № 2 to the present Contract being an integral part of the present Contract. |
| **2. ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА**  2.1. Общая сумма контракта устанавливается в Евро.  Общая сумма настоящего контракта составляет 638.663,00 Евро (шестьсот тридцать восемь тысяч шестьсот шестьдесят три евро). Цены на Товар, поставляемый по настоящему контракту, фиксированы и не подлежат изменениям в период действия контракта. | **2. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT**    2.1. The total value of the contract is set in Euro.  The total value of the contract is Euro 638.663,00 (six hundred thirty eight thousand six hundred sixty three Euro). Prices for the Goods supplied under the present Contract are fixed and are not subject to changes within the whole period of the Contract validity. |
| **3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**  3.1. Стороны согласовали следующий порядок оплаты общей стоимости настоящего Контракта:  3.2. На сумму в размере 100% от суммы контракта, а именно 638.663,00 Евро (шестьсот тридцать восемь тысяч шестьсот шестьдесят три евро) Покупатель открывает безотзывный, документарный, подтвержденный аккредитив в пользу Продавца. Аккредитив будет открыт в отделении Банка «Креди Агриколь Украина», Киев (SWIFT) и подтвержден банком Креди Агриколь Корпоративный и Инвестиционный банк, Париж, Франция. Только после того как Продавец получит официальное авизо, выданоое банком Креди Агриколь, Париж, начнется производство Оборудования по данному контракту.  3.3. Аккредитив должен быть открыт в Евро. Текст аккредитива согласовывается Сторонами.  3.4. Исполняющий банк и по аккредитиву – Креди Агриколь Корпоративный и Инвестиционный банк, Париж, Франция.  Авизующий банк – Банк Продавца.  3.5. Аккредитив должен быть открыт банком Покупателя в течение двух недель с даты подписания настоящего контракта.  3.6. Датой открытия аккредитива считается дата отправки сообщения по системе СВИФТ из банка Покупателя в банк Продавца. Копия открытого аккредитива по форме СВИФТ дополнительно будет отправлена напрямую Покупателем Продавцу по электронной почте.  3.7. Срок действия аккредитива – 120 дней с последней даты отгрузки.    3.8. Условия раскрытия Аккредитива следующие:  3.8.1. 90% оплаты, которая составляет 574.796,70 Евро (пятьсот семьдесят четыре тысячи семьсот девяносто шесть Евро и 70 центов) оплачивается против предоставления Продавцом следующих отгрузочных документов:  - коммерческий счет, выданный Продавцом – 2 оригинала;  - товарно-транспортной накладной (CMR) – 1 оригинал;  - упаковочных листов, выданных Продавцом – 2 копии;  - Декларация соответствия (СЕ), выданный Продавцом – 1 копия;  - сертификат происхождения, выданный ТПП Нидерландов – 1 копия  Частичные отгрузки запрещены. Перегрузка в процессе транспортировки запрещена.  Документы должны быть предоставлены не позднее 21 календарного дня с даты отгрузки из Нидерландов.  3.9. 10% оплаты, что составляет 63.866,30 Евро (шестьдесят три тысячи восемьсот шестьдесят шесть Евро и 30 центов) производится против инвойса, в течение 5 банковских дней от даты подписания «Акта о введении оборудования в эксплуатацию», но, в любом случае, не позднее 90 дней с даты выдачи Продавцом ТТН на все оборудование.  3.10. Все банковские комиссии и расходы на территории Украины оплачивает Покупатель. Банковские комиссии за территорией Украины, в том числе комиссию подтверждающего банка за подтверждение аккредитива, оплачивает Продавец.  3.11. На сумму в 10% от общей стоимости контракта, что составляет 67.799,50 Евро (шестьдесят семь тысяч семьсот девяносто девять Евро и 50 центов), Продавец предоставляет Гарантию выполнения контракта.  3.12. Срок действия Гарантии выполнения контракта составляет 120 дней от последней даты отгрузки. | **3.TERMS OF PAYMENT**  3.1.The Parties agreed the following total payment scheme of the total value of the present Contract:  3.2. For amount of 100% of the total contract value in particular 638.663,00 (six hundred thirty eight thousand six hundred sixty three Euro) the Buyer issues an irrevocable documentary confirmed Letter of Credit (L/C) in a favor of the Seller.  The L/C will be issued by the Branch “CIB” PJSC « Credit Agricole Bank», Kiev (SWIFT) and confirmed by the Credit Agricole Corporate and Investment Bank, Paris, France. Only after the Seller will receive an official letter of advice from the bank Credit Agricole, Paris the Equipment under this contract will be released for production.    3.3. The L/C will be issued in Euro. The L/C wording will be agreed by the Parties.  3.4. Nominated under the L/C is the Credit Agricole Corporate and Investment Bank, Paris, France.  Advising bank is the Seller’s bank.  3.5. The L/C will be issued by the Buyer’s bank within 2 weeks after date of signing the contract.  3.6. The date of issuing of the L/C is the date of SWIFT message sent from the Buyer’s bank to the Seller’s bank. A copy of SWIFT message additionally will be sent by the Buyer to the Seller via e-mail.  3.7. The L/C is valid 120 days beyond the latest shipment day.  3.8. A conditions of the L/C opening are following:  3.8.1. 90% payment which equals to Euro 574.796,70 (five hundred seventy four thousand seven hundred ninety six Euro and 70 cents) against the following shipping documents presented by the Seller:  - commercial invoice issued by the Seller – 2 originals;  - CMR– 1 original;  - packing list issued by the Seller – 2 copies;  - Declaration of Conformity (CE) issued by the Seller – 1 copy;  - certificate of Origin issued by Chamber of Commerce of the Netherlands – 1 copy  Partial shipments are prohibited. Transshipment is prohibited.  Documents shall be presented not later than 21 calendar days from the shipment date from the Netherlands.  3.9. 10% payment which equals to Euro 63.866,30 (sixty three thousand eight hundred sixty six Euro and 30 cents) will be effected against invoice within 5 banking days after the signing date of the “Protocol of putting equipment into operation”, but in any case, not later than 90 days after the date of issuing of a CMR for the complete equipment by the Seller.  3.10. All bank fees and the expenses in Ukraine are paid by the Buyer. The bank fees and expenses outside Ukraine, including the fee of the confirmation bank for the confirmation of the L/C, are paid by the Seller.  3.11. For the amount of 10% of the total contract value which equals to Euro 67.799,50 (sixty seven thousand seven hundred ninety nine Euro and 50 cents) the Seller provides the Buyer with a Performance Bond Guarantee.  3.12. Expiry date of the Performance Bond Guarantee is 120 days after Latest shipment date. |
| **4. СРОКИ ПОСТАВКИ**  4.1. 100% поставка всего оборудования согласно Спецификации Товара (Приложение № 2) на условиях FCA Заандам/ Роттердам, Нидерланды (согласно INCOTERMS 2010) производится не позднее, чем через 17 недель после открытия Покупателем и принятия Продавцом аккредитива на 100% оплаты от общей стоимости контракта, в соответствие с п. 3.2-3.6 настоящего контракта.  4.2. Датой отгрузки считается дата оформления товарно-транспортной накладной в стране Продавца. Покупатель дает инструкции и информацию о Перевозчике Продавцу после выполнения последним п. 4.4. данного Договора.  4.3 Поставка ранее намеченного срока допускается по письменному соглашению сторон.   * 1. Продавец передает Покупателю не позднее, чем за 7 рабочих дней до даты отгрузки, проекты следующих документов на согласование по факсу или электронной почте:   - Счет-фактура;  - Упаковочная ведомость;  - Сертификат происхождения Товара;  - Инструкция по эксплуатации и техническому обслуживанию на товар на английском языке и, если возможно, на русском языке.  а также копию Экспортной декларации не позднее чем через 2 рабочих дня после отгрузки.   * 1. Продавец передает Покупателю вместе с Товаром следующие согласованные документы:   - Сертификат происхождения Товара (оригинал);  - Декларация соответствия (СЕ) (оригинал)  - ТТН (оригинал);  - Счет-фактура (оригинал);  - Упаковочная ведомость (оригинал);  - Экспортная декларация (копия);  - Инструкция по эксплуатации и техническому обслуживанию на товар на английском языке и, если возможно, на русском языке.  4.6.Как только Товар готов к упаковке для отправки со склада Продавца в Заандаме/ Роттердаме, Нидерланды, эта упаковка может быть произведена в присутствии представителя Покупателя с наличием доверенности, выданной Покупателем этому представителю. «Акт сдачи-приемки всего оборудования в соответствии со спецификациями» (Приложение № 4) подписывается в течение 1 (одного) робочого дня, который подтверждает доставку оборудования согласно Приложению № 2.  4.7.В случае если упаковка будет произведена в отсутствие представителя Покупателя, упаковочный лист составленный Продавцом при погрузке, будет считаться актом о содержимом упаковки.  4.8. АДРЕС ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ  ООО «САТЕЛЛИТ», ул. Таганрогская, 76, 87543 г. Мариуполь, Украина | **4. DELIVERY TERMS**  4.1. 100% delivery of all the equipment as per the Goods Specification (Appendix № 2) under FCA Zaandam/ Rotterdam, the Netherlands (INCOTERMS 2010) terms shall be delivered not later than 17 weeks after the date of issue by the Buyer and acceptance by the Seller the L/C for 100% of the total contract value as indicated above, in accordance with art. 3.2.- 3.6. of the present Contract.   * 1. The shipping date is considered to be the date of the CMR issuing at the Seller’s country.   2. The prescheduled delivery is allowed upon written agreement between the parties.   3. The Seller shall transmit to the Buyer, not later than 7 working days before date of the shipment the following draft documents for agreement by fax or e-mail:   - Invoice;  - Packing list;  - Certificate of origin;  - Operating instructions and maintenance manual of the Goods in English and if possible in Russian.  and a copy of the Export Declaration not later than 2 working days after the date of shipment.   * 1. The Seller shall forward to the Buyer, along with the Goods, the following agreed documents:   - Certificate of origin (original);  - Declaration of Conformity (CE) (original);  - CMR (original);  - Invoice (original);  - Packing list (original);  - Export Declaration (copy);  - Operating instructions and maintenance manual of the Goods in English and if possible in Russian.  4.6. As soon as the Goods are ready to be packed at the Seller’s warehouse in Zaandam/ Rotterdam, the Netherlands, its packing may be carried out in the presence of the Buyer’s representative with a copy of the Power of Attorney issued by the Buyer to his representative. “Protocol of all equipment hand in & acceptance in accordance with the Specifications” (Appendix № 4) should be signed within 1 (one ) working day which confirms compliance with the specification of the equipment as stipulated in Аppendix № 2.  4.7. In case if the package will be done without the Buyers’ representative, the packing list compiled by the Seller under the loading shall be treated as the inventory of package.  4.8. ADDRESS OF THE CONSIGNEE  LLC “SATELLITE”, 76, Taganrogskaya Street, Mariupol, 87543 Ukraine |
| **5. МАРКИРОВКА И УПАКОВКА**  5.1. Товар поставляется в частичной упаковке, накрытый пленкой. Маленькие и хрупкие части должны быть упакованы Продавцом, чтобы обеспечить их полную целостность и защиту от возможных ударов или разрушения при перевозке автомобилем и железной дорогой, а также при их возможных перегрузках краном или автопогрузчиком. Упаковка невозвратная, одноразовая. Стоимость упаковки включена в стоимость Товара.  5.2. Продавец несет ответственность за всякого рода порчу Товара вследствие некачественной или ненадежной упаковки.  5.3. На каждом ящике должна быть следующая водостойкая маркировка на английском языке, включающая количество и номера грузовых мест, вес нетто и брутто и т.д.  5.4. В каждый ящик вкладывается упаковочный лист.  5.5. Продавец берет на себя ответственность обеспечить полную сохранность оборудования, а именно гарантирует отсутствие нанесение ущерба и повреждений при погрузке перед доставкой.  5.6. Покупатель должен обеспечить хранение товаров в соответствующем месте, не под открытым небом, до монтажа.  5.7. Продавец должен подготовить упаковочный лист, с данными о содержании ящика, количестве, технических данных, номерах серии, весе брутто и нетто для каждого ящика. Один экземпляр упаковочного листа в непромокаемом конверте вкладывается в ящик вместе с товаром, и один экземпляр в непромокаемом конверте прикрепляется к наружной стенке ящика. | **5. MARKING AND PACKING**  5.1. The Goods are partially packed, sealed in plastic cover. Fragile and small parts shall be packed by the Seller to guarantee their total integrity and protection against possible impacts or destruction during the transportation by truck and railway, and also during possible reloading by crane or by lift truck. The Goods’ packaging is non-returnable and single-use only. The price for packing is included in the Goods’ value.  5.2. The Seller shall be responsible for all kinds of Goods’ damage, which is a consequence of failing or inadequate packing.  5.3. Each box shall have a waterproof label in English with the markings including quantity and number of packages, net and gross weights, etc.  5.4. Each box shall be provided with a packing list.  5.5. The Seller undertakes to ensure full protection of the equipment so that no damage and deformation occur under loading before the shipment.  5.6. The Buyer shall secure keeping the goods in a proper storage place, not in the open air, prior to installation.  5.7. The Seller shell have a packing list with the description of the equipment in the box, quantity, technical specifications, serial numbers, gross and net weights for each box. One copy of this packing list is to be attached with the Goods in a waterproof envelope, and one copy is attached to the outer side of the box in a waterproof envelope. |
| **6. ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ**  6.1. Покупатель обязуется осуществить оплату согласно Статье 3 настоящего контракта.  6.2. Покупатель принимает товар по количеству – в соответствии с упаковочным листом, по качеству – в соответствии с Декларацией соответствия (СЕ). Условия поставки FCA Заандам/ Роттердам, Нидерланды (согласно INCOTERMS 2010). | **6. THE BUYER’S DUTIES**  6.1. The Buyer shall effect the payment according to Article 3 of the preset Contract.  6.2. The Buyer shall accept the Goods considering the quantity according to packing lists and the quality according to the Declaration of Conformity (CE). Terms of delivery are FCA Zaandam/ Rotterdam, the Netherlands (INCOTERMS 2010). |
| **7.** **ЧЕРТЕЖИ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  7.1. Продавец поставит бесплатно следующую техническую документацию:  - чертежи с размерами 2D;  - один комплект инструкции оператора на английском и русском языке. | 1. **DRAWINGS AND TECHNICAL DOCUMENTATION**   7.1. The Seller shall supply free of charge the following technical documents:  - Dimensional drawings in 2D;  - Оne Operator’s manual in English and Russian. |
| **8. Обязательства Покупателя по подготовке площадки**  8.1. После получения уведомления Покупателя о готовности площадки к началу шеф монтажных работ, Продавец направляет ему Опросный лист для оценки готовности Покупателя к шеф монтажным работам. После оценки ответов на этот Опросный лист и фотографий с этой площадки и в случае, если Покупатель докажет, что площадка готова, Продавец направляет туда своего специалиста по шефмонтажу и пуско-наладке, в соответствие с Приложением № 3 и п. 9 настоящего контракта.    **9. Пуско-наладка и ввод оборудования в эксплуатацию**    9.1. Для Пуско-наладочных работ и работ по вводу оборудования в эксплуатацию Продавец и Покупатель подписывают Дополнение, для которого действительны все условия настоящего Контракта. Дополнение является неотъемлемой частью настоящего контракта.  9.2. Пуско-наладка и ввод оборудования в эксплуатацию осуществляется специалистами от Покупателя под руководством специалиста Продавца в соответствии с условиями, указанными в Приложении № 3.  Место проведения пуско-наладки:  ООО «САТЕЛЛИТ», ул. Таганрогская, 76, 87543 г. Мариуполь, Украина  9.2.1. Дополнительное время на пуско-наладку, в случае его необходимости, оплачивается Покупателем после того, как работа окончена на основании инвойса, выставленного Продавцом, в течение 5 банковских дней.  9.3. По завершении каждого этапа согласно Приложения № 3 Продавец и Покупатель подписывают:  - Акт о готовности оборудования к проведению приемо-сдаточных испытаний (Приложение № 5);  - Акт о вводе оборудования в эксплуатацию (Приложение № 6).  9.4. После прибытия на площадку Покупателя специалист по пуско-наладке осуществляют пуско-наладку оборудования и ввод его в эксплуатацию и обязан продемонстрировать его работу в соответствии с гарантиями, указанными в Приложении 3 в течение не менее 4 часов непрерывной работы. После успешной демонстрации Продавец и Покупатель подписывают «Акт о вводе оборудования в эксплуатацию» (Приложение 6).  **10. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ**  10.1 Производство, испытания и подготовка Товара к отгрузке осуществляются в соответствии с техническими условиями Продавца в отношении производства и поставки данного Товара.  10.2. Продавец гарантирует, что поставленный Товар и/или инструменты соответствуют техническим условиям и спецификациям, указанным в Приложении № 2 к настоящему контракту.  10.3. Гарантии вступают в силу с даты подписания «Акта о готовности оборудования к эксплуатации» (приложение №7) обеими сторонами.  Общие условия гарантии и срок их действия - в соответствии с Приложением № 3, но не дольше чем 18 месяцев со дня ТТН (Международная транспортная накладная).  10.4. После поставки Товара ответственность Продавца ограничивается соблюдением условий гарантии, указанным в приложении № 3 данного контракта.  10.5. При наличии у какой-либо части Товара дефектов Продавец обязуется заменить ее за свой собственный счет и в максимально короткий срок, но не позднее чем в течение одного месяца с момента получения Продавцом письменного уведомления об этом от Покупателя. В этом случае все расходы по транспортировке дефектного Товара и возврата Продавцу возмещаются Покупателю Продавцом.  10.6. При обнаружении несоответствия количества поставленного Товара, указанного в спецификации настоящего Контракта (Приложение № 2), Продавец обязан поставить недостающие изделия в максимально короткий срок. Поставка данных изделий на условиях FCA Амстердам должна быть произведена в течение 1 недели с момента получения Продавцом письменного уведомления об этом от Покупателя.  10.7. Покупатель может предъявить претензии  относительно качества в течение срока действия гарантии. В этом случае оформляется акт о претензии с подписями обеих сторон.  10.8. Для вещей, неупомянутых в настоящем контракте, преобладают, и действуют ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК МЕХАНИЧЕСКОЙ, ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОННОЙ ПРОДУКЦИИ ORGALIME S2012 и Условия осуществления гарантии CPM/EUROPE B.V., AMSTERDAM (Приложение № 3) к настоящему Контракту. | **8. THE Buyer’s responsibility for preparation OF the site**  8.1. After the Buyer’s notification about readiness of the site for commencement of supervision of installation the Seller sends to the Buyer a Questionnaire to evaluate the readiness of the Buyer for commissioning supervision. After evaluation of the answers of the Questionnaire with photographs of the site and in case the Buyer proves that the site is ready, the Seller appoints a commissioning engineer to the site as stipulated in Appendix № 3 and art. 9. of the present contract.  **9. Commissioning and start-up**  9.1. For commission and start-up work the Seller and the Buyer will sign an additional Addendum, for which all the conditions of the present contract will apply. The Addendum will be an integrated part of the present contract.    9.2. Commissioning and start-up are done by the Buyer’s specialists under supervision of the Seller’s specialists in accordance with the terms stated in Appendix № 3.  The place of commissioning and start-up is as follows:  LLC “SATELLITE”, 76, Taganrogskaya Street, Mariupol, 87543 Ukraine  9.2.1. Extra commissioning time, if any, is to be paid by the Buyer after the work has been completed against an invoice presented by the Seller, within 5 banking days.  9.3. At the end of each stage the Seller and the Buyer sign:  - Protocol of the equipment readiness for acceptance test (Appendix № 5);  - Protocol of putting the equipment into operation (Appendix № 6).  9.4. After arriving at the commissioning site of the Buyer the commissioning engineer effects commissioning and has to demonstrate the equipment’s work in accordance to the guarantees indicated in the Appendix 3 during 4 hours of uninterrupted work. After this successful demonstration the Seller and the Buyer sign a Protocol of putting equipment into operation (Appendix 6).  **10. QUALITY OF THE GOODS** **AND WARRANTIES**  10.1. The Goods shall be produced, tested and prepared for shipment in accordance with technical conditions of the Seller necessary for the manufacturing and delivery of these Goods.  10.2. The Seller guarantees that the equipment and/or tools are supplied in accordance with technical information mentioned in Appendix № 2 to the present contract.  10.3. The guarantees shall come into force after the date of signing “the Protocol of putting equipment into operation” (Appendix № 7) by both parties. The general guarantee terms and its validity are in accordance with Appendix № 3, but not longer than 18 months from the CMR date.  10.4. After the Goods delivery the Seller’s responsibility is limited by the Guarantee terms mentioned in Appendix № 3 to the present contract.  10.5 In case of defected part of the Goods, the Seller undertakes to replace it at his own expense and in the shortest terms, but not later than within one month from the moment The Seller receives written notification about this form the Buyer. All costs on transportation of the defected Goods and return to the Buyer in that case should be reimbursed by the Seller to the Buyer.  10.6. At detection of discrepancy of quantity of the delivered Goods, indicated in the specification of the present Contract (Appendix N2), the Seller is obliged to deliver missing items in the shortest possible period. Shipment of these items on FCA Amsterdam condition should be effected within 1 week from the moment The Seller receives written notification about this form the Buyer.  10.7. The Buyer can make the claims concerning the quality within guarantee period. In this case a claim protocol duly signed by both parties should be made.  10.8. For the things not specified in the contract the GENERAL CONDITIONS for the SUPPLY OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC PRODUCTS ORGALIME S2012 and  GENERAL CONDITIONS for the SUPPLY OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC PRODUCTS, (Appendix № 3) of the present Contract shall apply and prevail. |
| **11. ФОРС-МАЖОР**  11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему контракту, если обстоятельства находятся вне их контроля, а именно: землетрясение, наводнение, пожар, забастовки, военные действия, правительственные решения, запрещение экспорта-импорта т.д.  11.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по данному контракту, должна незамедлительно известить другую сторону о наступлении и прекращении указанных обстоятельств, об их длительности, причем надлежащим доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности будет служить документ, выдаваемый Торгово-Промышленной Палатой соответственно страны Продавца или Покупателя.  11.3. Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более 6-ти месяцев, то каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту в письменной форме, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право требовать от другой стороны возмещения возможных убытков, предприняв все возможные и доступные меры по возврату другой стороне всего, ранее полученного по контракту. | **11. force-majeure**  11.1. No responsibility will be accepted by the parties for failure to meet their obligations under the Contract if such failure has been caused due to force-majeure circumstances: earthquake, flood, fire, strike, war, Government executive decisions, export and import bans, etc. or other circumstances beyond the control of the parties.  11.2. Either party failing to meet his obligations under the Contract due to the above circumstances is to give the other party a notice in writing of commencement, termination and duration of such circumstances.  The existence and duration of force-majeure is to be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the corresponding country.  11.3. Should the duration of force-majeure circumstances exceed 6 months’ period, either party has the right to cancel further contractual obligations in writing. In this case neither party is entitled to claim the other party to compensate for eventual losses, having taken all reasonable and possible measures to return the other party all which has been previously received under the contract. |
| **12. Штрафные санкции**  12.1. Если Продавец не поставил Оборудование по месту назначения в срок, указанный в пункте 4.1 настоящего Контракта, на него налагается штраф в размере 0.5 (пять десятых) % от стоимости не поставленного вовремя товара за каждую неделю просрочки, но не больше чем 7.5% от общей стоимости настоящего Контракта (в соответствие с Приложением 3), указанной в пункте 2.1. настоящего Контракта. Период просрочки поставки возникшей по вине Покупателя данной санкцией не облагается.  12.2. В случае просрочки оплаты Товара согласно ст. 3.1-3.10, Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 0.5 (пять десятых) % от просроченной к оплате суммы за каждую неделю просрочки, но не больше чем 7.5% от общей стоимости настоящего Контракта (в соответствие с Приложением 3), указанной в пункте 2.1. настоящего Контракта.  12.3. Максимальная суммарная ответственность каждой стороны по Контракту не может превышать 7,5% от общей Стоимости Контракта.  12.4. Размер штрафа не подлежит изменению в арбитражном порядке.  **13. АРБИТРАЖ**  13.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Продавцом и Покупателем относительно настоящего контракта должны разрешаться дружественным путем. Если решение не будет достигнуто дружественным путем, споры подлежат рассмотрению в Арбитражном Суде Нидерландов. В этом случае применяется законодательство Нидерландов. | **12. Penalties**  12.1. If the Seller has not delivered the Equipment to the destination place in time, specified p. 4.1. of the present Contract, the Seller shall pay to the Buyer penalties at the rate of 0,5 per cent (half %) of the contract price for delayed equipment for each commenced week of delay. The total damages shall not exceed 7.5 per cent of the total contract price (as per Appendix N3), set in p. 2.1 of the Contract. If delay is arisen due to the Buyer’s fault, it is not subject of any penalties.  12.2. In case of delay in payments according to pp. 3.1-3.10, the Buyer shall pay the Seller a penalty at the rate of 0,5 per cent (half %) of the delayed amount for each commenced week of delay. The total damages shall not exceed 7.5 per cent of the total contract price value of the Contract (as per Appendix N3), set in p. 2.1 of the Contract.  12.3 Maximum total liabilities of each party to the contract shall not exceed 7.5% of the total Contact price.  12.4. The amount of the penalty is not subject to any variation by arbitration.  **13. ARBITRATION**  13.1. If at any time any question, dispute or disagreement whatsoever arising between the Seller and the Buyer upon, in relation to, or in connection with this Contract, shall by settled between the parties amicably. In the event the parties fail to agree by means of negotiations the above questions, disputes and disagreements shall be considered by the arbitration court of the Netherlands. In this case the Dutch law is applicable. |
| **14. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**  14.1. Контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках. Английский язык преобладающий.  14.2. Контракт и прилагаемые документы, направленные по факсу с подписями и печатями Сторон, имеют юридическую силу до момента обмена ориганалами..    14.3. Для вещей, неупомянутых в вышеуказанном тексте контракта, преобладают, и действуют ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК МЕХАНИЧЕСКОЙ, ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОННОЙ ПРОДУКЦИИ ORGALIME S2012 (Приложение № 3) к настоящему Контракту.  14.4. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.  14.5. После подписания контракта все переговоры и переписка между сторонами, имевшие место до подписания контракта, теряют силу.  14.6. Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания, и действителен до момента полного выполнения обязательств Покупателем и Продавцом. | **14. GENERAL CONDITIONS**  14.1. This Contract is made in two copies, each in the Russian and English languages. The English language prevails.  14.2. The contract and the attached documents sent by fax with signatures and the seals of the Parties shall have legal force.  14.3. For the things not specified in the contract the GENERAL CONDITIONS for the SUPPLY OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC PRODUCTS ORGALIME S2012, (Аppendix № 3) of the present Contract shall apply and prevail.  14.4. Neither party has a right to transfer his rights under the Contract to a third party without written consent of the other party.  14.5. All preliminary negotiations and correspondence under this Contract become null and void after the signature of the Contract.  14.6. This Contract shall come into effect upon signature thereof and shall be valid until complete performance of the obligations by the Seller and the Buyer. |
| **15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:**  **Продавец:**  **CPM EUROPE B.V.**  Райдер 2, 1507 ДН,  Заандам - Нидерланды  Тел.: +31-75-6512611  Прямой тел.: +31-75-6512623  Эл.почта: [info@cpmeurope.nl](mailto:info@nl.cpm.net)  БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:  Торговий реестр Амстердам № 33106197  Rabobank International - Utrecht  Получатель платежа: CPM Europe B.V.  IBAN код: NL38RABO0115253025  BIC код: RABONL2U  НДС: NL001414823B01  **Покупатель :**  **ООО «САТЕЛЛИТ»**  ул. Щорса, 32Б, офис 1019 г. Киев, 01133 Украина.  Тел.: +38 0629 541632  Эл. почта: [GermanTokariev@nobleagri.com](mailto:GermanTokariev@nobleagri.com)  **Банковские реквизиты:**  Account Name: LLC “SATELLITE”,  ZKPO 13501985  Account Number (IBAN number) 26001001821901/EUR  Bank Name:Branch “CIB” PJSC « Credit Agricole Bank», Kiev  Bank Address: 23a, Volodymyrska St., Kyiv, 01034 UKRAINE  Bank Correspondent Details (Special Bank Account):  Swift BIC: AGRIUAUKCIB  Сorrespondent's Name: Credit Agricole S.A.,  SWIFT: AGRIFRPP  Correspondent's Address: Paris, France  **Покупатель/ Buyer**  ­­­­­­­Генеральый директор/General Direktor  А.Г. Тохтариц / Anatoliy Tokhtarits  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ПОДПИСЬ И ПЕЧАТЬ** | **15. legal addresses and bank details of the parties:**  **The Seller:**  **CPM EUROPE B.V.**  Rijder 2, 1507 DN  Zaandam - Netherlands  Tel: +31-75-6512611 Direct: +31-75-6512623  E-Mail: [info@cpmeurope.nl](mailto:info@nl.cpm.net)  BANK DETAILS:  Trade register Amsterdam Nr. 33106197  Rabobank International - Utrecht  Beneficiary: CPM Europe B.V.  IBAN code: NL38RABO0115253025  BIC code: RABONL2U  VAT: NL001414823B01  **The Buyer:**  **LLC ‘SATELLITE’**  1019 office 32B, Shorsa Street, 01133, Kyiv, Ukraine  Tel.: +38 0629 541632  E-mail: [GermanTokariev@nobleagri.com](mailto:GermanTokariev@nobleagri.com)  **BANK DETAILS:**  Account Name: LLC “SATELLITE”,  ZKPO 13501985  Account Number (IBAN number) 26001001821901/EUR  Bank Name:Branch “CIB” PJSC « Credit Agricole Bank», Kiev  Bank Address: 23a, Volodymyrska St., Kyiv, 01034 UKRAINE  Bank Correspondent Details (Special Bank Account):  Swift BIC: AGRIUAUKCIB  Сorrespondent's Name: Credit Agricole S.A.,  SWIFT: AGRIFRPP  Correspondent's Address: Paris, France  :  **Продавец / Seller**  Коммерческий директор/ Commercial director  Г-н Эрик дэ Граафф/ Mr. Erik de Graaff  **SIGNED AND SEALED** |